



李欣 编著
齐伟钧 审订

挑战口译

(口译部分)

——英语口译考试攻略

□ 译 是 大 脑 的 体 操
□ 译 是 语 言 的 修 炼
□ 译 是 才 智 的 升 华
□ 译 是 成 功 的 阶 梯

上海大学出版社

挑 战 口 译

——英语口译考试攻略

李 欣 / 编著

齐伟钧 / 审订

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

挑战口译: 英语口语考试攻略/李欣编著. —上海: 上海大学出版社, 2005. 6

ISBN 7-81058-842-7

I. 挑... II. 李... III. 英语-口译-资格考核-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024799 号

责任编辑: 丹青

封面设计: 谷夫平面设计工作室

责任制作: 章斐

挑战口译

——英语口语考试攻略

李欣 编著

齐伟钧 审订

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海华业装璜印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 787×960 1/16 印张 10.5 字数 200 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1~5 100

ISBN 7-81058-842-7/H·107 定价: 18.00 元

前 言

何谓口译？

口译是大脑的体操。口译人员必须全神贯注地聆听某一种语言，快速地判断和处理听到的内容和信息，再准确通顺地用另一种语言重新表述出来。在短暂有限的时间内，口译者的大脑始终处于高度兴奋状态，他必须听懂、牢记、分析和翻译，必须积极调动自己大脑里的资源库，必须灵活应变、急中生智。这一系列大强度的语言思维和转换活动，无异于运动员在规定时间内根据音乐节奏完成一套高难度的体操动作。

口译是语言的修炼。口译的成败完全取决于口译人员对两种语言的驾驭能力，做好口译必须有扎实娴熟的语言功底作后盾，否则就无法快速捕捉原语的深层内涵，并且言简意赅、恰如其分地用另一种语言传达给听众。口译充分考验了一个人对两种语言的掌握和运用程度，充分体现了其语言交际能力。口译人员受到原语说话人的牵制，他无法占据主动的地位，左右说话人的思维，他只能随着说话人思路的变化而变化，不能脱离原语而自由地发挥。因此，口译是真刀真枪的语言实践，如若临阵磨枪，势必捉襟见肘、穷于招架。

口译是才智的升华。时间对于口译者非常之吝啬，如果说笔译者能够“一名之立，旬月踟蹰”，口译者只能是“一寸光阴一寸金”、“一言既出，驷马难追”。在紧张和慌乱之中，哪怕是一流的译员也难免出错、闹笑话。所以短兵相接的口译现场乃是锻炼心智的绝好舞台，它能够帮助人们逐渐克服恐惧心理，走出怯场的阴影，练就处乱不惊、处惊不变的良好心理素质，提高自身的反应能力、思辨能力、注意力和意志力，适时调整心态，沉着冷静地应付各种意想不到的问题。

口译是成功的阶梯。在全球一体化和信息爆炸的今天，我们每个人都必须紧跟形势、了解时事，顺应时代发展的潮流。口译学习恰恰能够让我们及时、大量地接触和了解国际国内政治、经济、文化、科技等方面的变化与发展，接受和熟悉各种新鲜事物、新鲜语汇，从而使自身的修养、学识和世界观不断攀升。口译的学习和实践是一项非常有意义、有价值、有挑战性的活动，它有助于提高人们的语言水平、丰富人们的知识内涵、开拓人们的视野，有助于人们朝着复合型、应用型人才的方向发展。

让我们都来了解口译，挑战口译，驾驭口译。

目 录

前言	1
要领点拨(一): 口译的基本方法	1
真题分析(一)	3
模拟训练(一): Model Test One	7
Model Test Two	10
Model Test Three	14
要领点拨(二): 提高英汉口译水平的对策	18
真题分析(二)	19
模拟训练(二): Model Test Four	22
Model Test Five	25
Model Test Six	28
要领点拨(三): 提高汉英口译水平的对策	33
真题分析(三)	34
模拟训练(三): Model Test Seven	38
Model Test Eight	41
Model Test Nine	44



要领点拨(四): 常用口译词语和句型	48
真题分析(四)	51
模拟训练(四): Model Test Ten	54
Model Test Eleven	57
Model Test Twelve	60
要领点拨(五): 自我训练法	64
真题分析(五)	66
模拟训练(五): Model Test Thirteen	69
Model Test Fourteen	73
Model Test Fifteen	76
要领点拨(六): 有效的笔记系统	80
真题分析(六)	81
模拟训练(六): Model Test Sixteen	85
Model Test Seventeen	88
Model Test Eighteen	92
要领点拨(七): 常用口译技巧之一	96
真题分析(七)	100
模拟训练(七): Model Test Nineteen	103
Model Test Twenty	106
Model Test Twenty-one	109

要领点拨(八): 常用口译技巧之二	113
真题分析(八)	115
模拟训练(八): Model Test Twenty-Two	119
Model Test Twenty-Three	122
Model Test Twenty-Four	125
要领点拨(九): 常用口译技巧之三	129
真题分析(九)	131
模拟训练(九): Model Test Twenty-Five	134
Model Test Twenty-Six	138
Model Test Twenty-Seven	141
结语 挑战口译	145
真题分析(十)	146
模拟训练(十): Model Test Twenty-Eight	149
Model Test Twenty-Nine	153
Model Test Thirty	156

要领点拨(一): 口译的基本方法

口译是以沟通达意为目的的翻译实践,从翻译角度来说,口译时信息的转换涉及到词与词组、句子和语篇三个层面。在第一个层面,信息转换的着眼点在词与词组上,口译时几乎可以不对原语作任何的增删,与原语的用词有准确的对应。但口译绝对不是机械地对号入座,反映到句子层面上,就是要抓住全句的整体意义,对原语的深层意义进行解码,适当作一些增益,使逻辑更严密、表达更流畅。语篇层次上的口译要求能对原语的语段进行综合分析,找出中心信息,再进行逻辑调整,重新组合,适当增删,突出主旨。在这三个层次中,句子的口译是关键,因为它是起承转合的基础和重心。

口译资格证书考试所采取的无稿交替口译,要求考生在两种语言的信息传递上做到整体基本等值。如何在原语和译语之间准确、恰当、流利地切换,取决于两种语言特有的句法结构、转换模式和译者的表达习惯。这里介绍两种常用的口译方法供大家学习和实践:

一、顺译法

顾名思义,这种方法是指按所听到的原语的顺序,将整个句子分割成若干个意义单位或信息单位逐一译出,再用增补、删减等手段把这些单位自然衔接,形成完整的意思。顺译法能够减轻记忆负担,便于及时处理信息,因而是口译者及考生的首选良策。试用顺译法译出下面两个句子:

例 1 It is indeed a pleasure^①/to stand before the Assembly^②/and extend to you, Sir^③/,in the name of my country^④/,my most sincere congratulations^⑤/on your election^⑥/as president of the present session of the General Assembly^⑦/.

参考译文:

的确非常愉快^①,能够站在大会前面^②,向阁下先生转达^③,以我国家的名义转达^④,我最真诚的祝贺^⑤,祝贺您当选^⑥本届联合国大会的主席^⑦。

例 2 “十五”期间^①/,上海将形成^②/一批支柱企业和优势企业^③/,形成一批拳头产品^④/,形成一个创新开发机制^⑤/,形成一支优秀企业家队伍^⑥/。

参考译文:

During the period of the Tenth Five-Year Plan^①, Shanghai will set up^② a number of backbone and flagship enterprises^③, develop a series of knockout products^④, create a mechanism for innovation and development^⑤, and bring up

a troop of outstanding entrepreneurs^⑥.

以上两例都是顺译法的典型例子。由于两种语言的表达模式基本一致,所以译语几乎完全按照了原语的次序,按部就班地将原语中的词和词组一一转换成目标语,只是为了便于表达,在例1中重复了“转达”和“祝贺”两词,在例2中将“创新开发”挪到“机制”之后。运用这种顺译法既省时省力,又能减轻心理压力。

二、重组法

如若两种语言的表达模式不一致,运用顺译法便会显得牵强别扭,这时则宜采用重组法。具体说来,就是抓住原语中的信息点,根据目标语的思维方式和表达习惯重新组织和安排信息,译出原语真正要体现的内容和情感。请看下面两个例子:

例3 Nothing inspired us more^①/as we watched the breathtaking performance of the gymnasts^②/than the final jump of Kelly^③/that put the American girls on the champion's stand^④/.

参考译文:

当我们观看体操运动员惊心动魄的表演时^②,最鼓舞我们的莫过于凯莉的最后一跳^{①+③},因为这一跳使美国女孩子登上了冠军的领奖台^④。

例4 在美丽的金秋时节^①/,我很高兴^②/能在既古老神秘又充满现代活力的^③/古都西安^④/,迎来^⑤/参加“2001中国西部论坛”的^⑥/各位嘉宾^⑦/。

参考译文:

In this golden fall^①, I am very happy^② to welcome^⑤ the distinguished guests^⑦ to China West Forum 2001^⑥ in the ancient capital Xi'an^④, an age-old and mysterious city full of dynamism of the modern era^③.

在例3中,Nothing... more than...当中插入了一个时间状语从句,口译时不妨调整次序,先把时间从句译出,这样既符合汉语的思维方式,也使意义衔接更紧凑。另外,将最后由that引导出的定语从句转译成原因状语,也把原语的深层含义传达了出來。

在例4中,由于运用了重组法,主次分明,脉络清晰,避免了本末倒置、支离破碎的现象。不妨想像一下,如果用顺译法处理这个句子会是怎样一种局面。

俗话说,只要目的正当,可以不择手段(Ends justify the means)。口译的目的是达旨,顺译法和重组法都是服务于这个目的的。当然,顺译法和重组法并不相互抵触,尤其在语篇的口译中,它们相辅相成,优势互补,“你中有我,我中有你”。请看下面这个例子:

例5 十月的上海,阳光明媚,秋高气爽,来自35个国家和地区的1300多名参赛选手参加了在沪举行的本世纪最后一届世界中学生运动会。世界各国的青少年在沪逗留时间虽然短暂,但上海的风貌和中国的传统文化仍然给他们留下了深

刻的印象。博大精深的中国传统文化令这些年轻的外国朋友感受到了神秘和神奇。从此以后,他们不会忘记:有这样一个民族生活在世界的东方。

参考译文:

In October, the weather in Shanghai is sunny and refreshing. More than 1,300 players from 35 countries and regions attended the World Students Games in Shanghai, the last World Students Games of this century. Although these young people from various parts of the world spent a short time in Shanghai, they were still deeply impressed by the outlook of Shanghai and by the traditional Chinese culture. The profound traditional Chinese culture struck these foreign youngsters as mysterious and novel. From then on, they would never forget that there lives such a people in the east of the world.

译文以句子为立足点,基本采取顺译法,对先听到的内容先处理,后听到的内容后处理。在个别信息单位上稍作调整,既便于表达,又突出了全段的重点。

真题分析(一)

一、英汉口译

1. York is the capital city of Yorkshire and was once known as England's "second city". It has a long history dating back to Roman times. Indeed many of the streets and roads bear Roman names.

① 参考译文:

约克是约克郡的首府,曾经一度被誉为英格兰的“第二大城市”。约克市历史悠久,可以追溯到罗马时代。的确,很多的街道和马路用的都是罗马名字。

② 实考分析:

这一句的字面意见非常简单,但由于很多考生一上来就将 York 译成了“纽约”,导致译到后来自己也感到不对劲了。所以,听原文时务必仔细慎重,不要过于想当然。

2. York is a major tourist city for many reasons. The city boasts one of the most famous cathedrals in the world. It has a number of interesting museums and the architecture within the city covers different periods of history.

① 参考译文:

约克成为旅游重镇有很多原因。该市拥有世界上最为著名的教堂之一。它有很多有趣的博物馆。另外,城里的建筑反映了不同历史时期的风格。

② 实考分析:

这句话思路清晰,同中文的逻辑习惯一致,所以考生在理解和表达上不存在太大问题。连接词可添可省,均不影响语义。

3. The most famous cathedral is known as York Minster. It dates back to the 13th century. Tourists are captivated by its sheer size, architectural beauty and presence.

① 参考译文:

最有名的教堂叫做约克敏斯特。它的历史可以追溯到 13 世纪。游客为其高大的外形、优美的建筑风格和气势所倾倒。

② 实考分析:

考生对最后一部分要么无法理解,要么理解不到位。be captivated by 的意思是“被迷住”、“被强烈吸引”;sheer 的意思是“完全的”、“十足的”,它常常与名词连用,表达较为强烈的口气,如 sheer number 表示“大量”、“许多”。最难吃透的还是 presence 这个字,在这里 presence 基本上表示“风度”、“仪表”、“外观”。

4. Among the museums of York, the National Railway Museum and the Castle Museum are the most famous. The National Railway Museum covers about 150 years of railway history. The Castle Museum attracts more than 650,000 visitors each year.

① 参考译文:

在约克的博物馆中,最有名的当属国家铁路博物馆和城堡博物馆。前者记载了 150 多年的铁路史,后者则每年吸引超过 65 万名参观者。

② 实考分析:

考生听到 Castle 不一定能马上反应出“城堡”,那么不妨用音译代过。听到 six hundred and fifty thousand 时,先记下 650 000,然后从右向左数四位作“万”,译成“65 万”。

二、汉英口译

1. 松江大学城作为本市最大的大学社区,于昨日正式启用,迎接来自上海外国语大学、上海外贸学院及立信会计学院三所高校的 5 500 名新生。

① 参考译文:

Songjiang College Town, which is the largest college community in Shanghai, was officially opened yesterday. It welcomed 5,500 new students from three institutions of higher learning, namely, Shanghai International Studies University, Shanghai Foreign Trade Institute and Lixin Accounting College.

🔍 实考分析:

(1) 考生对“大学城”的确切译法不甚明了,所以译文五花八门,最多的是直译成 university city。一般来说,就考试而言,可以接受的都行。

(2) “启用”可以译成“started its official use”,“新生”也可以翻成“freshmen”或“newcomers”。

(3) 很多考生将“高校”翻成“high school”,这是个不小的错误,相信他们过后自己也会意识到。倒不如直接说成 colleges and universities,当然也可以用 schools at the tertiary level 来表达。

(4) 后半部分也可以先分后总,译成:It welcomed 5,500 new students, from Shanghai International Studies University, Shanghai Foreign Trade Institute and Lixin Accounting College, these three colleges and universities.

2. 该大学城占地 306 公顷,其中 240 公顷用于教室等各类教学设施,其他用于寝室、食堂和商店。整座大学城的建成将耗资 25 亿人民币。

① 参考译文:

The College Town covers an area of 306 hectares, of/among which 240 hectares are used for various kinds of educational facilities such as classrooms, while the rest for dormitories, canteens and shops. The total cost of building the whole college town will be 2.5 billion yuan.

🔍 实考分析:

整句中似乎只有“公顷”不属于常用词范围,而且句式也十分简单。在 rest 后面省略谓语动词是一种讨巧的办法,可以避免用 is 还是 are 的问题。考生总体来说对这一句的处理还是游刃有余的。

3. 松江大学城的建立,旨在使大学生得到全面、健康的发展,即每个学生都得以在德、智、体、美各个方面有所提高。

① 参考译文:

The setting up/founding of Songjiang College Town is to enable the college

students to have an all-round and healthy development. That is to say/In other words, every student is given the chance/opportunity/can have the chance/opportunity to improve themselves/grow morally, intellectually, physically and aesthetically.

🔊 实考分析:

(1) 这句话的难度来自两个方面: 句子结构的处理和词汇的表达。如果采用信息重组的办法, 可以把“松江大学城”的建立, 旨在”译成 The purpose of setting up/founding Songjiang College Town is. 但是若按顺译法, 先将前半段译出, 那么索性就改换结构, 译成 is to meet the purpose of enabling 或 is to meet the purpose that the college students can.

(2) “得到全面、健康的发展”可以转译成 develop in an all-round and healthy way/manner.

(3) 关于“德、智、体、美”, 可以接受的译法还有: “德”: in moral character / virtues; 智: in intelligence/intellect; 体: in physical training/body-building; “美”的含义是审美、美学情趣, 故不能译成 beautifully, 译成 in judgment/taste 还比较接近。

4. 按计划, 今年年底松江大学城将完成一批大型体育综合设施——包括运动场和体育馆。据市教育部门的官员说, 这些设施能承担国际性的比赛。

① 参考译文:

According to the schedule/It is scheduled that by the end of this year, a massive/large-scale sports complex will have been completed in Songjiang College Town, including stadiums and gymnasiums. The city education officials say that these facilities can be used for international competitions.

🔊 实考分析:

(1) 如果先译出“松江大学城”, 那么可以改用 will have seen the completion of 这种结构, 虽然比较拗口但还说得过去。

(2) “运动场”也可以翻成 sports/athletic ground, 或 playground.

(3) 译“据……说”时, 不必拘泥原语, 逐字逐词地译成 According to the words of the officials in the city education departments, 可以简练地说成 According to the city education officials.

模拟训练 (一)

Model Test One

Part A (E - C)

Directions: In this part of the test, you will hear two passages in English. After you have heard each sentence or paragraph, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal ... and stop it at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages only once. Now let's begin Part A with the first passage.

Passage 1

To establish a fair and equitable new international political and economic order in keeping with the trend of the times needs the participation and joint efforts of the people of all countries, regardless of beliefs, social systems and development levels and of statesmen with foresight and sagacity.

Big countries or blocs of big countries shoulder major responsibility for facilitating the establishment of the new order. So they should pay close attention to the demands and interests of the developing countries and make due efforts to safeguard peace, promote development of these countries and narrow the gap between North and South.

The Five Principles of Peaceful Coexistence, the purposes and principles of the UN Charter and other universally recognized norms governing international relations, far from being outdated, should constitute the basis of the new international political and economic order.

It is necessary to reiterate time and again and earnestly put into practice the principles of sovereign equality of all countries, respect for the national conditions of countries, seeking common ground while shelving differences, and the principle of closer mutually-beneficial cooperation for common development. All these principles should be observed by each and every

country.

① 参考译文:

顺应时代的潮流,建立公正合理的国际政治经济新秩序,需要全世界不同信仰、不同社会制度、不同发展水平国家的人民和具有远见卓识的政治家共同参与、共同奋斗。

大国或大国集团在推动新秩序的建立上负有重要责任,应该切实关注广大发展中国家的要求和利益,为维护和平、促进发展中国家的发展、缩小南北差距作出应有的努力。

和平共处五项原则、联合国宪章的宗旨和原则,以及其他公认的国际关系基本原则,不仅没有过时,还应该成为国际政治经济新秩序的基础。

世界各国主权平等,尊重各国国情,求同存异,以及加强互利合作、共同发展等原则,应该不断重申,努力实践,应该得到各国的普遍遵循。

Passage 2

We need to highly emphasize the importance of knowledge and human resources. In the future information society, knowledge and skills will be a major driver for economic growth and one of the major contributors to the sustainable development of the information industry.

One of the main reasons for the gap between developing and developed countries in information technologies is the lack of knowledge and human resources, which is a key issue to be considered in bridging the “digital divide”.

Bridging the “digital divide” requires joint efforts of all countries around the world. Developed countries in particular shall truly shoulder their responsibilities in helping the developing countries accelerate their informatization processes and narrowing the “digital divide”.

Concrete actions shall be taken, on the basis of the principles of mutually beneficial cooperation, effectiveness, achievement sharing and promoting growth, to offer active assistance to developing countries in the form of financial support, technology transfer and human resources training, etc.

① 参考译文:

我们必须强调知识和人才的重要性。在未来信息社会中,知识和技能是促进经济发展的主要驱动力,是信息产业实现可持续发展的重要因素之一。

广大发展中国家知识和人才的短缺是造成其在信息技术方面落后于发达国家